

ЗАПРЕТНЫЙ ЧЕХОВ

В Авангарде переводчиков Антона Чехова на украинский находилась Мария Грушевская, педагог, супруга председателя Центральной Рады

Виктор КОМАРОВ

ПЕРВЫЕ иностранные переводы А.П. Чехова были сделаны во второй половине 1880-х годов на славянские языки: чешский, словацкий, сербско-хорватский. В 1890-х к писателю пришла мировая слава.

В последнее десятилетие 19 века появилась возможность читать Чехова и по-украински. Правда, легально только за границей. Этому есть объяснение.

Лишь после издания Николаем II Манифеста 17 октября 1905 г. на территории Российской империи фактически утратили силу Высочайше одобренное Распоряжение министра внутренних дел Петра Валуева (Валуевский циркуляр 1863 г.) и выводы Особого совещания, подписанные Александром II в германском городе Бад-Эмсе (Эмский указ 1876 г.). Эти правительственные документы представляют собой ряд жестких запретов на всё украинское. В частности, Валуевский цирку-

лар для детей и молодежи «Дзвінок» в 1893 г. Михаил Коцюбинский поместил свой перевод чеховского рассказа 1886 г. «Ванька» под заглавием «Івасик».

Большая заслуга в популяризации творчества русского писателя среди украиноязычных читателей принадлежит Ивану Франко, 160-летие со дня рождения которого ныне отмечается в Украине. С 1898 по 1907 год Великий Каменьяр редактировал львовский ежемесячный литературно-художественный и общественно-политический журнал «Літературно-науковий вісник».

Переводами для этого издания на украинский язык русских, немецких, французских авторов занималась Мария Сильвестровна Грушевская. Происходя из семьи греко-католического священника шляхетского рода, она нашла себя на поприще переводчицы, опираясь на знания, полученные во Львовской учительской семинарии, и опеку мужа (с 1896 г.) – крупнейшего украинского историка Михаи-



ров о том, «что никакого особенного малороссийского языка не было, нет и быть не может и что наречие их (украинцев – В.К.), употребляемое простонародием, есть тот же русский язык, только испорченный влиянием на него Польши...».

В поисках выхода из неблагоприятных условий для существования и развития центр украинифильского движения перемещается тогда в Западную Украину. Во Львов, с 1772 г. австрийский город, вошедший в 1867 г. в состав австро-венгерской монархии Габсбургов, Чехов впервые попал осенью 1894 г., совершая поездку по Европе. Из Аббацци, австро-венгерского курортного городка, он напишет Наталье Линтварёвой, младшей дочери хозяйки своей дачи в Сумах, о приобретении «в Львове (Лемберге), галицийской столице», двух томов Т. Г. Шевченко на языке оригинала.

Ввозя сочинения Великого Кобзаря в Россию, писатель нарушил Эмский указ о недопустимости попадания сюда из-за границы каких бы то ни было книг «на малороссийском наречии», без особого на то разрешения Главного управления по делам печати.

При жизни Чехова в «галицийской столице» был опубликован ряд его произведений на украинском языке. На страницах львовского художественно-педагогического журна-

ла «Літературно-науковий вісник» им. Шевченка во Львове. Впоследствии ему, как известно, выпало встать во главе Центральной Рады (март 1917–апрель 1918 г.), провозгласившей Украину суверенным государством.

Для львовского «Літературно-наукового вісника» М.С.Грушевская сделала украинский перевод повести А.П.Чехова «Мужики», вышедший в 1898 г. В следующем году там же ею были напечатаны по-украински чеховская повесть «Моя жизнь», рассказы Антона Павловича «Злоумышленник», «Произведение искусства», «Канитель», «Винт», «Тоска», «Дома», «Ванька».

В 1901 г. в типографии Наукового товариства ім. Шевченка увидело свет в переводе М.Грушевской дешевое украинское издание чеховской «Каштанки». Эту книгу, а также три номера журнала «Літературно-науковий вісник» с публикацией своих произведений (кроме «Мужиков») А.П.Чехов получил в ноябре 1901 г. от Агафангела Ефимовича Крымского, востоковеда и слависта, выступавшего с художественными произведениями на украинском языке в львовских журналах и издательствах. Он писал Чехову: «Посылаю книги по поручению редакции «Літературно-наукового вісника» и по просьбе также переводчицы (жены профессора малорусской

▲ Сильвестровна и Михаил Сергеевич Грушевские в год свадьбы



▶ **МИРОВОЕ ИМЯ.** Чехов по отцовской линии имел украинские корни (Козацкая слобода, Ольватка Острогжского слободского полка, с 1802 г. – одноименного уезда Воронежской губернии). В детстве он усвоил живой разговорный украинский язык, звучавший в его родном портовом Таганроге, который с 1802 по 1887 г. входил в состав Екатеринославской губернии

истории в Львовском университете - Грушевского): ввиду запрещения, наложенного на малорусскую литературу в России, они боялись, что книги, отправленные прямо на Ваше имя, не дойдут, а я имею право на получение книг без цензуры».

В ответном письме из Ялты от 21 ноября 1901 г. Антон Павлович сердечно благодарил А.Крымского за хлопоты с присылкой книг и просил его написать М.Грушевской, что, насколько он, Чехов, понимает, переводы сделаны ею очень хорошо. Писатель также сожалел, что, не зная адреса Марии Сильвестровны, не может выразить ей признательность лично.

Тогда же, в ноябре 1901 г., Антон Павлович, в очередной раз пополнив библиотеку своего родного Таганрога, писал члену Таганрогской городской управы Павлу Федоровичу Иор-

данову, что «посылает немного книг и, между прочим, три номера львовского журнала «Літературно-науковий вісник». При этом Чехов выражал сожаление, что из-за российских цензурных препятствий «придется эти три номера держать в библиотеке под запретом».

В год смерти писателя, 1904-й, «Українсько-руська видавничя спілка» во Львове напечатала в переводах и с предисловием М.Грушевской сборник под названием «Змора», который составили 19 его произведений. М.С.Грушевской на смерть Антона Павловича откликнулся проникновенным некрологом в «Літературно-науковому віснику».

P.S. До конца августа в Мемориальном доме-музее А.П. Чехова в Сумах развернута выставка чеховских изданий разных лет на украинском языке

«Он (Чехов) умел найти ту струну, которая отзывалась в читателе, сколь угодно отдаленном от ситуации, описываемой автором. Он был поэтом человеческих чувств... и потому так много имел искренних поклонников...», – М. С. Грушевский